

CANZONIERE R

- letto 2125 volte

Ediizone diplomatica

- letto 2451 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges. uuelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er) quieu uuelh desacordar. los motz els sos els languaties.	Ara can vey verdeyar pratz e vergiers e boscatges, vuelh un descort comensar d'amors, per qu?ieu vauc araties; car ma dona·m sol ama, mas camiat l'es sos coratges, per qu?ieu vuelh desacordar los motz e·ls sos e·ls languaties.
E so sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaïs no(n) lauero. ni p(er) abril ni p(er) mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de glayo. p(er) q(ue) no me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n) beutat dir no so.	E so sel que ben non aio ni iamaïs non l'averò, ni per abril ni per mayo, si per ma dona non l'ò; pus fresca que flor de glayo, per que no m'en partirò; serto que en son languayo sa gran beutat dir no so.
B ela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala guerreiy[1]. si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh [2] manieira nom partrai de uostraloy.	Bela dossa mia chera, a vos mi don e m'autroy; ie n'avrai mes ioy?entieira si ie n'ay vos e vos moi. mot estes mala guerreiya si ie muer per bona foy; mais ia per nulha manieira no·m partrai de vostra loy.
[1] in interlinea si legge una lettera ?a? che potrebbe essere stata scritta dal copista per correggere la seconda ?y? [2] in interlinea si legge una lettera ?a?. ?	

D auna io mi rent a bos coar es la mas bone bera. co anc fos e ga[r]de pros. ab q(ue) no(m)[1] fossetz ta(n) fera. mot abetz beras haisos e coror fres q(ue) noera. bostes soy e sibs agues no(m)[2] sofranguera fiera	
[1] alla fine della parola compare un segno riempitivo del titulus; tuttavia potrebbe essere interpretabile anche come una ?z? finale. [2] vedi sopra.	Dauna, io mi rent a bos, coar es la mas bon'e bera co anc fos, e gard'e pros, ab que no·m fossetz tan fera. Mot abetz beras haisos e coror fresqu?e noera. bostes soy e si·bs agues no·m sofranguera fierà.
C ar temo uostre pleydo. to do(n) soy escarmentado. p(er) uos ay pene maltrato. e mo(n)[1] corpo latzerado. la nueg can iatz e mo leito. sos mochasfes e pessado e car no(n) clamey pro feito. falhit ay e mo(n) caidado.	
[1] incertezza nel trattino: stanghetta della y o titulus sopra la o ?	Car temo vostre pleydo, todo·n soy escarmentado. Per vos ay pen?e maltrato e mon corpo latzerado: la nueg, can iatz e mo leito, sos mochas fes e pessado; e car non clamey profeito falhit ay e mon caidado.
B els cauayers ta(n)tes cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom esglayo. oy me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua no say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa kiteyra mon corasso mauetz trayto. e [m]ot gen faula(n)[1]. forn fur tado.	
[1] c?è un titulus che sembra un apostrofo e potrebbe essere anche una correzione in interlinea	Bels cavayers, tant es cars vostre ricx senhoraties que cada iornno m'esglayo. Oy me lasso que farò? Se seley que g?eym pus chiera me tua, no say per coy? Ma dauna, fe que dey bos ni pel cap santa Kiteyra, mon corasso m'avetz trayto e mot gen favlan forn furtado.

- letto 2450 volte